

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРКМЕНИСТАНА ОБ УСТРАНЕНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И НА ИМУЩЕСТВО

ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВО ТУРКМЕНИСТАНА,

руководствуясь стремлением развивать и укреплять экономическое, научное, техническое и культурное сотрудничество между обоими Договаривающимися Государствами и в целях устранения двойного налогообложения на доходы и на имущество, предотвращения уклонения от уплаты налогов и недопущения налоговой дискриминации решили заключить настоящее Соглашение и

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

Настоящее Соглашение применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

ОХВАТЫВАЕМЫЕ НАЛОГИ

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и на имущество, взимаемым Договаривающимся Государством или его местными органами власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и на имущество считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, с общей суммы имущества, или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, на прирост стоимости имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Соглашение, являются, в частности:

- а) в Республике Армения :
 - (i) налог на прибыль;
 - (ii) подоходный налог;
 - (iii) налог на имущество;

(iv) налог на землю;
(в дальнейшем именуемые как "армянский налог").

b) в Туркменистане:

- (i) налог на прибыль (доход);
 - (ii) подоходный налог с физических лиц;
 - (iii) налог за пользование недрами;
 - (iv) налог на имущество предприятий;
 - (v) плата за землю;
 - (vi) налог с владельцев транспортных средств;
- (в дальнейшем именуемые как "налоги Туркменистана");

4. Соглашение применяется также ко всем идентичным или аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящего Соглашения. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о существенных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законодательства.

Статья 3 ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. В целях настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

a) выражения "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Республика Армения или Туркменистан, в зависимости от контекста;

b) термин "Армения" означает Республику Армения и, когда используется в географическом смысле, включает территорию, включая внутренние воды, в отношении которых Республика Армения осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с нормами международного права и внутренним законодательством

c) выражение "Туркменистан" означает Туркменистан и, когда используется в географическом значении, включает любую область вне территориальных вод Туркменистана, которая, в соответствии с международным правом и законодательством Туркменистана, является областью, в пределах которой Туркменистан может осуществлять свои права в отношении морского дна, недр и их природных ресурсов;

d) выражение "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

e) выражение "компания" означает любое корпоративное образование, или любую другую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;

f) выражения "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают предприятие, зарегистрированное в соответствии с

законодательством Республики Армения или Туркменистана, в зависимости от контекста;

г) выражение "международная перевозка" означает любую перевозку морским, речным или воздушным судном, автомобильным или железнодорожным транспортным средством, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, за исключением случаев, когда такая перевозка осуществляется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

h) выражение "компетентный орган" означает:

(i) в Армении - Министерство финансов или его полномочный представитель;

(ii) в Туркменистане - Министерство экономики и финансов и Главная государственная налоговая инспекция или их полномочный представитель;

i) выражение "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциация, получившие такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любое выражение, не определенное в нем, будет иметь то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4 РЕЗИДЕНТ

1. В целях настоящего Соглашения выражение "резидент одного Договаривающегося Государства" означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, места регистрации, постоянного места пребывания или другого аналогичного критерия. Это выражение однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем имущества.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем, если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого является;

д) если каждое из Договаривающихся Государств рассматривает его в качестве своего гражданина или если оно не является гражданином ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом того Государства, в котором оно зарегистрировано.

Статья 5

ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО (УЧРЕЖДЕНИЕ)

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "постоянное представительство" (учреждение) означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Выражение "постоянное представительство" (учреждение) включает в частности:

- а) место управления;
- б) филиал;
- с) офис;
- д) место торговли;
- е) фабрику;
- ф) мастерскую;
- г) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место разведки, разработки или добычи природных ресурсов.

3. Выражение "постоянное представительство" (учреждение) содержит также:

а) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, или надзорную деятельность, связанную с упомянутыми объектами, но только в том случае, когда продолжительность связанных с ними работ превышает двенадцать месяцев;

б) предоставление услуг, включая консультационные услуги, предприятием через служащих или другой персонал, нанятых предприятием для этих целей, но только когда продолжительность деятельности такого рода (для одного или нескольких объектов) в пределах страны составляет период или периоды, равные в совокупности более чем двенадцать месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, следующие виды деятельности предприятия одного Договаривающегося

Государства не рассматриваются как осуществляемые в другом Договариваемом Государстве через постоянное представительство (учреждение):

а) использование сооружений исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения или демонстрации;

с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от (а) до (е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, если лицо - иное чем, агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 7 настоящей статьи, действует в Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство (учреждение) в первом упомянутом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если это лицо:

а) имеет, и обычно использует, в первом упомянутом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указывается в пункте 4 настоящей статьи, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, согласно положениям этого пункта, не делает из этого постоянного места деятельности постоянного представительства (учреждения);

б) не имеет таких полномочий, но обычно содержит запасы товаров или продукции в первом упомянутом Государстве, от которого он их регулярно доставляет для предприятия.

6. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, страховое предприятие Договариваемого Государства, кроме случаев перестрахования, будет считаться имеющим постоянное представительство (учреждение) в другом Договариваемом Государстве, если оно собирает страховые премии на территории этого другого Государства или застраховывает от возможного там риска, через лицо, не являющееся агентом с независимом статусом, к которому относится пункт 7 настоящей статьи.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство (учреждение) в Договариваемом Государстве, только если оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, если деятельность такого агента сосредоточена полностью на действиях для этого предприятия, то в рамках данного пункта он не будет рассматриваться как агент с независимым статусом.

Выражение "агент с независимым статусом" по отношению к предприятию одного Договариваемого Государства означает физическое лицо, которое является резидентом другого Договариваемого Государства и не состоит в трудовых отношениях с предприятием первого упомянутого Государства.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство (учреждение), либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство (учреждение) другой компании.

Статья 6

ДОХОДЫ ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Выражение "недвижимое имущество" должно иметь значение, которое оно имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Морские, речные и воздушные суда, автомобильный транспорт и железнодорожный подвижной состав не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Если владение акциями или другими корпоративными правами в компании предоставляет владельцу таких акций или корпоративных прав право пользования недвижимым имуществом, принадлежащим компании, то доходы от прямого использования, сдачи в наем или любой другой формы использования такого права пользования могут облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором находится недвижимое имущество.

5. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от

недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство (учреждение). Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству (учреждению).

2. С учетом положений пункта 3 настоящей статьи, в случае, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство (учреждение), то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству (учреждению) относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством (учреждением) которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства (учреждения) допускается вычет документально подтвержденных расходов, понесенных для целей такого постоянного представительства (учреждения), включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство (учреждение), или за его пределами.

4. До тех пор, пока по законодательству одного Договаривающегося Государства прибыль, относимая к постоянному представительству (учреждению), может определяться на базе пропорционального распределения общей прибыли между предприятием и его различными подразделениями, положения пункта 2 настоящей статьи не будут препятствовать исчислению этим Договаривающимся Государством налогооблагаемой прибыли посредством такого распределения.

5. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству (учреждению) на основании лишь закупки этим постоянным представительством (учреждением) товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному представительству (учреждению), определяется ежегодно

одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8 МЕЖДУНАРОДНАЯ ПЕРЕВОЗКА

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, речных или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от содержания, использования или сдачи внаем контейнеров (включая трейлеры и другое оборудование для перевозки контейнеров), используемых для перевозки товаров и продукции, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств, но только на ту часть прибыли, которая приписывается его доле в совместной деятельности.

Статья 9 АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. В случае, когда

а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства, и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого

упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут консультироваться друг с другом при необходимости.

Статья 10 ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

а) 5 процентов валовой суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания, которая владеет по крайней мере 25 процентами уставного фонда компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов валовой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию устанавливают способ применения этого ограничения.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Выражение "дивиденды" при использовании в настоящем Соглашении означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное представительство (учреждение), или оказывают в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и владение, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому

постоянному представительству (учреждению) или постоянной базе. В таком случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство может полностью освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если владение, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству (учреждению) или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и не может подвергаться налогообложению нераспределенную прибыль компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

Статья 11 ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от валовой суммы процентов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию устанавливают способ применения этого ограничения.

3. Выражение "проценты" при использовании в настоящем Соглашении означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и от наличия права на участие в прибылях должника, и в частности доход от правительственных ценных бумаг и облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящего Соглашения.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство (учреждение), или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются

проценты, действительно относится к такому постоянному представительству (учреждению) или постоянной базе. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его местный орган власти или резидент этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство (учреждение) или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство (учреждение) или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство (учреждение) или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12 РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, подобные роялти могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, где они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получателем является фактический владелец роялти, то взимаемый в этом случае налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти.

Компетентные органы Договариваемых Государств по взаимному согласию устанавливают способ применения этого ограничения.

3. Выражение "роялти" при использовании в настоящем Соглашении означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за пользование или за предоставление права использования авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы (или фильмы или кассеты, используемые для радио- или телевизионного вещания), любой патент,

торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование, или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство (учреждение), или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным представительством (учреждением) или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Роялти считаются возникающими в Договаривающемся Государстве, когда плательщиком является само это Государство, его, местный орган власти или резидент этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство (учреждение) или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное представительство (учреждение) или постоянная база, то считается, что роялти возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство (учреждение) или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

ДОХОДЫ ОТ ОТЧУЖДЕНИЯ ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства (учреждения), которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и находящейся в другом Договаривающемся Государстве, для оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (учреждения), отдельно или в совокупности с целым предприятием, или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые предприятием Договаривающегося Государства от отчуждения морских, речных или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств, эксплуатируемых в международных перевозках или движимого имущества, связанного с их эксплуатацией, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы, получаемые от отчуждения акций или других корпоративных прав компании, активы которой прямо или косвенно состоят главным образом из недвижимого имущества, находящегося на территории Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

5. Доходы от отчуждения акций, кроме тех, которые упомянуты в пункте 4 настоящей статьи, капитала компании, являющейся резидентом Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

6. Доходы от отчуждения любого другого имущества, чем то, о котором идет речь в пунктах 1, 2, 3, 4 и 5 настоящей статьи, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве. Однако, такой доход может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, если:

а) у него имеется постоянная база, доступная для него в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления своей деятельности; или

б) он находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, превышающих в совокупности 183 дня в течение любого двенадцатимесячного периода,

и только в той части дохода, относящегося к услугам, предоставленным в этом другом Государстве.

2. Выражение "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов, бухгалтеров и аудиторов.

Статья 15 ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19, заработная плата, жалование и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном календарном, году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом этого другого Государства, и

в) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство (учреждение) или постоянная база, которые наниматель имеет в этом другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского, речного или воздушного судна, на автомобильном или железнодорожном транспортном средстве, эксплуатируемых предприятием Договаривающегося Государства в международных перевозках, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16 ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 17 РАБОТНИКИ ИСКУССТВ И СПОРТСМЕНЫ

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не относятся к доходу, получаемому от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве работниками искусств или спортсменами, если посещение этого Государства полностью финансируется из общественных фондов одного или обоих Договаривающихся Государств или их местных органов власти. В таком случае, доход облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является данный работник искусств или спортсмен.

Статья 18 ПЕНСИИ

С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с его прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19 ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его местным органом власти, или из созданных ими фондов, любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- (i) является гражданином этого Государства, или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью оказания услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его местным органом власти, или из созданных ими фондов любому физическому лицу в отношении услуг, оказанных этому Государству или его местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 18 будут применяться к вознаграждению и пенсиям в отношении услуг, оказываемых в связи с осуществлением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством, или его местным органом власти.

Статья 20 СТУДЕНТЫ

1. Платежи, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогами в этом Государстве, если источники этих платежей находятся за пределами этого Государства.

2. Вознаграждения, выплачиваемые студенту или стажеру, в зависимости от обстоятельств, за услуги, оказываемые в другом Договаривающемся Государстве не будут облагаться налогом в этом Государстве на пятилетний период, при условии, что такие услуги связаны с их образованием, содержанием или обучением.

Статья 21 ДРУГИЕ ДОХОДЫ

1. Виды доходов резидента одного Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов являясь резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство (учреждение) или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которым получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством (учреждением) или постоянной

базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, виды доходов резидента Договаривающегося Государства, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения и возникающие в другом Договаривающемся Государстве, могут также облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 22 ИМУЩЕСТВО

1. Недвижимое имущество, о котором говорится в статье 6, являющееся собственностью резидента одного Договаривающегося Государства и находящееся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Движимое имущество, являющееся частью коммерческого имущества постоянного представительства (учреждения), которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимое имущество, связанное с постоянной базой, находящейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество, являющееся собственностью предприятия Договаривающегося Государства и представленное морскими, речными или воздушными судами, автомобильными или железнодорожными транспортными средствами, эксплуатируемыми в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с их эксплуатацией, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Имущество, представленное акциями или другими корпоративными правами компании, активы которой состоят главным образом из недвижимого имущества, находящегося в одном Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом Государстве.

5. Все другие элементы имущества резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23 УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. Если резидент одного Договаривающегося Государства получает доход или владеет имуществом, которые, согласно с положениями этого Соглашения, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в этом другом Государстве,

б) вычесть из налога на имущество этого резидента сумму, равную налогу на имущество, уплаченному в этом другом Государстве.

Эти вычеты в любом случае не должны превышать часть налога с дохода или с имущества, подсчитанную до предоставления вычета, относящуюся к доходу или имуществу, который может облагаться налогом в этом другом Государстве, в зависимости от обстоятельств.

2. Если, в соответствии с любым положением Соглашения, полученный доход или имущество резидента одного Договаривающегося Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или имущества этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или имущества.

Статья 24 НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, с точки зрения резиденции. Это положение также применяется, несмотря на положения статьи 1, к физическим лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами одного из Договаривающихся Государств, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любым связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются национальные лица этих Государств при тех же самых обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного представительства (учреждения), которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве. Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 6 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, если

бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, в целях определения налогооблагаемого имущества такого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично является собственностью одного или нескольких резидентов или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

Статья 25

ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 24, того Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов. Компетентные органы, посредством

консультаций разработают соответствующие двусторонние процедуры, условия, методы и методики для применения процедуры взаимного согласования, предусмотренной настоящей статьёй.

Статья 26 ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Соглашение в той мере, пока налогообложение не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение. Лица или органы должны использовать эту информацию только в таких целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 настоящей статьи не будут толковаться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

Статья 27 ПОМОЩЬ В СБОРЕ НАЛОГОВ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обязываются оказывать содействие друг другу в сборе налогов, охватываемых настоящим Соглашением, вместе с процентами, штрафами и пенями, предусмотренными за нарушение налогового законодательства, называемыми "сбор государственных доходов".

2. Запросы об оказании помощи компетентным органом Договаривающегося Государства в сборе государственных доходов, включают выдачу удостоверения на пользование таким полномочием, для того, чтобы в соответствии с законодательством этого Государства, сбор государственных доходов был окончательно определен. В целях настоящей статьи, сбор государственных доходов полностью определен, когда Договаривающееся Государство имеет право, в соответствии с его внутренним законодательством, собирать государственные доходы, а налогоплательщик не имеет никаких прав сдерживать этот сбор.

3. Сбор государственных доходов одного Договаривающегося Государства, который был принят компетентным органом другого Договаривающегося Государства, производится другим Государством, как если бы такой сбор был собственным доходом другого Государства и окончательно определенным в соответствии с положениями его законодательства, относящимися к сбору его налогов.

4. Суммы, собранные компетентным органом одного Договаривающегося Государства, согласно настоящей Статьи, передаются компетентному органу другого Договаривающегося Государства. Однако, если компетентные органы Договаривающихся Государств приходят к иному соглашению, обычные расходы по обеспечению помощи при сборе берет на себя первое упомянутое Государство, а все другие расходы берет на себя другое Государство.

5. По условию настоящей статьи, не будет предоставлена какая-либо помощь со стороны одного Договаривающегося Государства на запрос о помощи в сборе налогов в отношении налогоплательщика, если подобный запрос относится к периоду, в течение которого налогоплательщик был резидентом другого Договаривающегося Государства.

6. Ничто в настоящей статье не будет истолковано как обязывающее какое-либо из Договаривающихся Государств применять административные меры такого характера, которые отличаются от мер, применяемых им при сборе собственных налогов или которые противоречат его общественной политике (общественному порядку).

Статья 28 ЧЛЕНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ МИССИЙ И КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических миссий и консульских учреждений, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 29 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации в каждом из Договаривающихся Государств.

2. Соглашение вступает в силу после обмена ратификационными грамотами и ее положения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника - к суммам, выплачиваемым первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу;

б) в отношении других налогов на доходы и на имущество - к налогооблагаемому периоду, начинающемуся первого января или после первого января календарного года, следующего за годом вступления Соглашения в силу.

Статья 30 ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

1. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует его. Каждое из Договаривающихся Государств может денонсировать Соглашение, путем передачи по дипломатическим каналам уведомления о его денонсации не позднее чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года, после периода в пять лет, следующих за годом вступления в силу настоящего Соглашения.

2. В таком случае Соглашение прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника - к суммам, выплаченным первого января или после первого января календарного года, следующего за годом передачи уведомления;

б) в отношении других налогов на доходы и на имущество - к налогооблагаемому периоду, начинающемуся первого января или после первого января календарного года, следующего за годом передачи уведомления.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Ашхабаде, 5 числа мая месяца 1997 года в двух экземплярах, на армянском, туркменском и русском языках, все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий в толковании за основу принимается русский текст.

**За Правительство
Республики Армения**

**За Правительство
Туркменистана**